

۳۵۶۷۶/۷۷۸۸۶

۸۵، ۷، ۲



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

«با صلوات بر محمد و آل محمد»

جناب آقای دکتر حداد عادل

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه سرویسهای حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی" که بنا به پیشنهاد وزارت راه و ترابری در جلسه مورخ ۱۳۸۵/۶/۸ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، دفتر معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت راه و ترابری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

باعنایت به اهمیت بهره‌گیری از حمل و نقل هوایی در افزایش حجم مبادلات کالا و مسافر و باتوجه به تأثیر آن در زمینه سازی برای رشد اقتصادی و تجاری و نظر به ضرورت گسترش صنعت حمل و نقل از جمله خطوط خارج از کشور و به منظور تأسیس و بهره برداری از سرویسهای هوایی منظم و توسعه فعالیتهای مربوط به آن بین ایران و مالزی و برای ارتقای سطح روابط بین دو کشور، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می شود.

"لایحه موافقتنامه سرویسهای حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی"

ماده واحده - موافقتنامه سرویسهای حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی مشتمل بر یک مقدمه، بیست و یک ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

وزیر امور خارجه

رئیس جمهور

وزیر امور خارجه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه سرویس های حمل و نقل هوایی

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت مالزی



مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی که عضو کنوانسیون هوایمائی
کشوری بین المللی مورخ ۱۶ آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۴۴
میلادی می باشند، و از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، با تمایل به انعقاد
موافقت نامه ای بمنظور تاسیس و بهره برداری از سرویسهای هوایی بین
سرزمینهای خود و ماوراء این سرزمین ها نسبت به موارد ذیل موافقت نمودند:

ماده (۱) تعاریف

به جز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید، از نظر این موافقتنامه :

الف: اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هوایماتی کشوری بین‌المللی که در تاریخ ۱۶ آذرماه ۱۳۳۳ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می‌شود، و شامل هر ضمیمه ای که به موجب ماده (۹۰) آن کنوانسیون تصویب شده و نیز اصلاحات ضمیمه یا کنوانسیون که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن به تصویب رسیده، تا حدی که برای طرفهای متعاقد معتبر است، خواهد بود.

ب: اصطلاح «مقامات هوایمایی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به «سازمان هوایمایی کشوری» و هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان باشد اطلاق می‌گردد و در مورد دولت مالزی به وزیر حمل و نقل و هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن وزیر باشد، اطلاق می‌شود.

پ: اصطلاح «شرکت هوایمایی تعیین شده» به یک یا چند شرکت هوایمایی اطلاق می‌شود که یک طرف متعاقد از طریق ارسال اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر به موجب مفاد ماده (۳) این موافقت نامه جهت انجام سرویسهای هوایی در مسیرهای مشخص شده در اطلاعیه مذکور تعیین خواهد نمود.

ت: اصطلاح «سرزمین» دارای همان معنی است که در ماده (۲) کنوانسیون برای آن ذکر شده است.

ث: اصطلاحات «سرویسهای هوایی»، «سرویس هوایی بین‌المللی»، «شرکت هوایمایی» و «توقف به منظورهای غیر حمل و نقل» دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

ج: اصطلاح «پیوست این موافقتنامه» به جدول مسیر این موافقت نامه یا اصلاحیه ای که طبق مفاد ماده (۱۶) این موافقت نامه صورت می پذیرد، اطلاق می گردد. پیوست این موافقت نامه جزء لاینفک این موافقت نامه خواهد بود و کلیه ارجاعات به موافقت نامه شامل ارجاعات به پیوست نیز می باشد، مگر اینکه بگونه دیگری پیش بینی شود.

ج: اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک هواپیما به میزان بارگیری سوئر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «ظرفیت» در مورد «سرویس مورد توافق» به حاصل ضرب ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی در دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر، اطلاق می شود.

ج: اصطلاح «تفرخ» به قیمتی اطلاق می شود که برای حمل مسافر، بار همراه و غیره همراه پرداخت گردد و شامل شرایطی که به موجب آن قیمت‌های مزبور اعمال می شود از جمله قیمت‌ها و شرایط مقرر برای نمایندگیها و سایر خدمات جنبی به استثناء دستمزدها و شرایط حمل پست، می باشد.

ماده (۲) امتیازات و حقوق حمل و نقل

۱- هر یک از طرفهای متعاقد حقوق تعیین شده در این موافقت نامه را به منظور انجام سرویسهای هوایی در مسیرهای مشخص شده در جدول مسیر پیوست این موافقت نامه به طرف متعاقد دیگر اعطا می نماید.

۲- با رعایت مفاد این موافقت نامه شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد از امتیازات زیر برخوردار خواهد بود:

الف: پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر؛

ب: توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر حمل و نقل؛ و

پ: توقف در سرزمین مذکور در نقطه یا نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست این موافقت نامه مشخص گردیده است به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بار و پست در حمل و نقل بین المللی در حین انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده.

۳- هیچ یک از مفاد بند (۲) این ماده نباید به نحوی تفسیر شود که به شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد این حق را اعطاء کند که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر از نقطه ای به نقطه دیگری در سرزمین آن طرف مبادرت به حمل مسافر، بار و پست در قبال مزد یا کرایه نماید.

۴- در مناطقی که در آن مختصات مسلحانه جریان دارد و یا در اشغال نظامی است و نیز در مناطقی که تحت تاثیر مختصات مسلحانه یا اشغال نظامی قرار گرفته انجام سرویسهای موضوع این ماده منوط به تصویب مقامهای صلاحیتدار مربوط خواهد بود.

ماده (۳) مجوز بهره برداری

۱- هر طرف متعاقد حق دارد با ارسال اعلامیه کتبی به طرف متعاقد دیگر یک یا چند شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین، و هر شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده را حذف کند یا تغییر دهد.

۲- پس از دریافت اعلامیه مذکور در بند (۱) فوق، طرف متعاقد دیگر باید با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) این ماده اجازه مقتضی را بدون تأخیر به شرکت یا شرکتهای هواپیمائی تعیین شده مزبور اعطاء کنند.

۳- مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد می توانند از شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که آنان را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً و به طور معقول به موجب مفاد کنوانسیون توسط آن مقامات در مورد سرویسهای هوایی تجاری بین المللی اعمال می گردد دارا می باشد.

۴- هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که مجاب نشده باشد مالکیت عمده و کنترل موثر شرکت هواپیمائی تعیین شده متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع طرف متعاقدی است که شرکت هواپیمائی را تعیین کرده است، از پذیرش تعیین شرکت هواپیمائی امتناع ورزد و از اعطای امتیازات موضوع بند (۳) ماده (۲) خودداری کرده یا آنها را معلق کند یا هر شرطی را که برای اعمال امتیازات مذکور توسط آن شرکت هواپیمائی لازم بنماید وضع نماید.

۵- در هر زمان پس از آنکه مفاد بندهای (۱) و (۲) این ماده رعایت شده باشد، شرکت هواپیمائی که بدین نحو تعیین شده اجازه فعالیت کسب نموده می تواند بهره برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آنکه بهره برداری از این سرویسها مادامی که نرخ مطابق ضوابط ماده (۱۰) این موافقت نامه در مورد سرویسهای مزبور وضع نشده و مجری نباشد، انجام نپذیرد.

ماده (۴) تعلیق و لغو

۱- هر طرف متعاقد می‌تواند در موارد مشروح زیر مجوز بهره برداری را لغو یا استفاده از حقوق منسوخ در ماده (۲) این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق، یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم بنماید وضع نماید:

الف: چنانچه قانع نشود که مالکیت عمده و کنترل موثر شرکت هواپیمائی مذکور متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع وی می‌باشد؛ یا

ب: چنانچه شرکت هواپیمائی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاقدی که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند؛ یا

پ: چنانچه شرکت هواپیمائی مذکور در انجام عملیات بهره برداری از مفاد این موافقت نامه تخطی کند.

۲- لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده جز در مواردی که برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات و یا مفاد این موافقت نامه فوریت داشته باشد، فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر صورت خواهد گرفت. این مشورت بین مقامات هواپیمائی طبق ماده (۱۶) انجام خواهد شد.

ماده (۵) معافیت از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر عوارض

۱- هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاهدی که سرویسهای بین المللی را انجام می دهند و مواد سوختی ، روغن موتور ، وسایل یدکی ، لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار موجود در هواپیماهای شرکت هواپیمایی یک طرف متعاهد به هنگام ورود به سرزمین طرف متعاهد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت کلیه حقوق گمرکی و سود بازرگانی ، هزینه های بازرسی و سایر مالیاتها یا عوارض و دیگر هزینه های مشابه ملی و محلی معاف خواهند بود مشروط براینکه مواد و تجهیزات مذکور تازمانی که مجدداً صادر شوند در هواپیما باقی بمانند.

۲- مواد سوختی ، روغن موتور ، وسایل یدکی ، لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که توسط یا از طرف شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاهد وارد سرزمین طرف متعاهد دیگر شود یا بار هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده مزبور شود و صرفاً به منظور استفاده در بهره برداری از سرویس های بین المللی باشد براساس عمل متقابل از پرداخت کلیه عوارض و هزینه های ملی از جمله حقوق گمرکی ، سود بازرگانی و هزینه های بازرسی که در سرزمین طرف متعاهد نخست وضع شده ، معاف خواهد بود حتی اگر این موارد در قسمتی از سفر برفراز سرزمین طرف متعاهدی که در آن ، مواد مزبور بار هواپیما شده است مورد استفاده قرار گیرد.

مواد اشاره شده فوق می تواند برحسب ضرورت براساس مقررات گمرکی تحت نظارت یا کنترل گمرکی قرار گیرد.

۳- تجهیزات هوانوردی جاری ، وسائل یدکی ، خواروبار موجود در هواپیما و مواد سوختی و روغن موتور نگاهداری شده در هواپیماهای هر یک از طرفهای متعاهد، تنها با موافقت مقامات گمرکی طرف متعاهد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است . مقامات مذکور می توانند مقرر کنند این مواد تازمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری درباره آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار گیرد.

۴- سوخت ، روغن موتور ، لوازم یدکی ، تجهیزات مورد نیاز جاری و خواروبار موجود در هواپیمای یک طرف متعاقد که در سرزمین طرف متعاقد دیگر بار هواپیما می شود و تنها در پروازهای بین دو نقطه در سرزمین طرف متعاقد اخیر استفاده می شود، در خصوص حقوق گمرکی ، سودبازرگانی ، هزینه های بازرسی و سایر عوارض ملی و محلی از همان رفتاری برخوردار خواهند بود که از رفتار اعمال شده نسبت به شرکتهای هواپیمایی ملی آن طرف متعاقد نامساعدتر نباشد .

۵- اثاثیه مسافران و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی شوند ، نازمانی که در ترانزیت مستقیم هستند از حقوق گمرکی ، سود بازرگانی و هرگونه مالیات معاف خواهند بود.

ماده (۶) فعالیتهای بازرگانی

۱- شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد با رعایت مفاد قوانین ومقررات قابل اجرا در سرزمین هر طرف متعاقد طبق ماده (۳) مجاز خواهد بود کارکنان فنی ، اداری و بازرگانی را که برای انجام سرویسهای هوایی طبق پیوست این موافقت نامه وتاسیس وبهره برناری از دفاتر در سرزمین طرف متعاقد دیگر مورد نیاز هستند ، نگهداری نماید.

۲- هر طرف متعاقد به شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حق فروش حمل ونقل هوایی را در سرزمین خود ، به طور مستقیم ، و با صلاحدید شرکت هواپیمائی از طریق دفاتر نمایندگی ، اعطا خواهد کرد.

هر شرکت هواپیمائی حق فروش حمل ونقل مذکور را خواهد داشت ، و هر شخصی مجاز خواهد بود حمل ونقل مذکور را به پول رایج آن سرزمین یا طبق قوانین ومقررات ملی به ارز قابل تبدیل سایر کشورها خریداری نماید.

ماده (۷) انتقال عواید

هر طرف متعاقد به شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حق انتقال درآمدهای کسب شده در سرزمین طرف نخست به دفتر مرکزی خود پس از کسر هزینه ها را اعطا خواهد کرد. در هر حال تشریفات انتقال مذکور طبق مقررات تسعیر ارز خارجی طرف متعاهدی خواهد بود که در سرزمین آن ، درآمد کسب گردیده است.

ماده (۸) قوانین و مقررات حاکم بر ورود و خروج

۱- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به ورود و خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین المللی اشتغال دارند یا ناظر به پرواز چنین هواپیماهایی بر فراز آن سرزمین می باشد ، در مورد شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر اعمال خواهد شد.

۲- قوانین و مقررات هر طرف متعاقد که ناظر به ورود ، اقامت موقت و خروج مسافری ، خدمه ، بار یا پست از سرزمین آن می باشد از قبیل تشریفات ورود و خروج ، مهاجرت و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافری ، خدمه ، بار یا محمولات پستی هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مادام که در سرزمین مذکور باشند اعمال خواهد شد.

۳- مسافران ، اثاثیه مسافران و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی شوند ، فقط مشمول کنترل ساده ای بر اساس قوانین و مقررات هر طرف متعاقد خواهند بود.

۴- هیچیک از طرفهای متعاقد به شرکت هواپیمایی خود در رابطه با شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در خصوص اجرای قوانین و مقررات موضوع بندهای (۱) و (۲) این ماده امتیازی نخواهد داد.

ماده (۹) مقررات ظرفیت

۱- شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده بین سرزمینهای مربوط خود از فرصت عادلانه و مساوی برخوردار خواهند بود.

۲- در انجام سرویسهای مورد توافق، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد، منافع شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف دیگر را مورد نظر قرار خواهد داد تا من غیرحق در سرویسهای طرف دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- سرویسهای مورد توافق که توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد ارائه می شود باید ارتباط نزدیکی با نیازمندیهای عموم مردم برای حمل و نقل در مسیرهای مشخص شده داشته و هدف اصلی از آنها، تامین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب جهت رفع نیازمندیهای جاری بیش بینی شده معقول برای حمل مسافر، بار و پست از مبداء سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمائی یا به مقصد آن می باشد. تامین حمل و نقل مسافرین، بار و پست که در نقاطی در مسیرهای مشخص شده در سرزمین کشورهای غیر از کشوری که شرکت هواپیمائی را تعیین نموده است سوار و پیاده یا بارگیری و تخلیه می شوند، طبق اصول کلی انجام خواهد شد که ظرفیت مرتبط با موارد زیر باشد:

الف: نیازمندیهای حمل و نقل به سرزمین طرف متعاقدی که شرکت هواپیمائی را تعیین نموده است و بالعکس؛

ب: نیازمندیهای حمل و نقل منطقه ای که شرکت هواپیمائی که از آن عبور می کند، پس از مورد نظر قرار دادن سرویسهای حمل و نقل دیگری که توسط شرکتهای هواپیمائی کشورهای تشکیل دهنده آن منطقه، تاسیس شده اند؛ و

ج : نیازمندیهای عملیاتی شرکت هواپیمایی.

۴- مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد هرچند وقت یکبار به طور مشترک درخصوص یکارگیری عملی اصول مندرج دربندهای فوق الذکر این ماده برای انجام سرویسهای مورد توافق توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده تصمیم گیری خواهند نمود. تازمانی که ترتیبات ظرفیت جدید مورد موافقت قرار نگیرد توافق حاصل شده درخصوص موضوع لازم الاجرا خواهد ماند.

۵- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد، حداکثر سی (۳۰) روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخص شده، برنامههای پرواز را برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهد نمود. در مورد تغییرات بعدی نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد. در موارد خاص می توان این محدوده زمانی را با تصویب مقامات نامبرده تغییر داد.

ماده (۱۰) نرخها

۱- نرخ های مورد اجراء توسط شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده در ارتباط با هرگونه حمل و نقل به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا بالعکس در سطح معقولى خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره برداری و سود معقول و خصوصیات هر سرویس و نرخهای مورد اجرای شرکتهای هواپیمایی دیگر ، وضع می گردد.

۲- نرخهای موضوع بند (۱) این ماده در صورت امکان با توافق دوجانبه شرکتهای هواپیمایی تعیین شده دوطرف متعاقد در صورت لزوم ، با توجه به نرخهای مورد اجراء توسط سایر شرکتهای هواپیمایی در تمام یا قسمتی از همان مسیر تعیین می گردد. چنین توافقی در صورت امکان ، توسط تصمیمات قابل اجراء به موجب کنفرانس نرخ هیات بین المللی که پیشنهاداتی را در این زمینه تنظیم می کند ، هدایت خواهد شد.

۳- نرخهایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می گیرد، حداقل شصت (۶۰) روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجراء، برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد تسلیم خواهد شد. در موارد خاص ، این محدوده زمانی با موافقت مقامات مذکور قابل کاهش است . به محض دریافت نرخهای ارائه شده ، مقامات هواپیمایی بدون تاخیر غیرضروری نرخهای مذکور را بررسی خواهند کرد. مقامات هواپیمایی می توانند تمدید تاریخ پیشنهادی اجرای نرخها را به مقامات هواپیمایی دیگر اعلام نمایند . در صورتیکه مقامات هواپیمایی هر طرف متعاقد در مورد نرخها اظهار نارضایتی بنماید ، هیچ نرخى قابل اجرا نخواهد بود.

۴- در صورتیکه شرکتهای هواپیمایی تعیین شده نتوانند به توافق برسند ، یا چنانچه نرخها توسط مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد به تصویب نرسد ، مقامات هواپیمایی دوطرف متعاقد اهتمام خواهند کرد که نرخها را با توافق دوطرفه تعیین نمایند. جزء در صورتیکه بگونه دیگری توافق شود ، مذاکرات مذکور ظرف مدت سی (۳۰) روز از تاریخی شروع خواهد شد که مشخص شده است که شرکتهای هواپیمایی تعیین شده در خصوص نرخها نمی توانند به توافق برسند یا

اینکه مقامات هوایمایی یک طرف متعاقد از عدم تصویب نرخها ، مقامات هوایمایی طرف متعاقد دیگر را آگاه کرده است.

۵- در صورت عدم توافق ، اختلاف به تشریفات پیش بینی شده در ماده (۱۶) که از این پس می آید ، ارجاع داده خواهد شد.

۶- نرخهای تعیین شده طبق مفاد این ماده تازمانی که نرخهای جدید طبق مفاد این ماده تعیین نشده باشد ، به قوت خود باقی خواهد ماند.

۷- مقامات هوایمایی هر طرف متعاقد نهایت توان خود را بکار خواهد گرفت تا اطمینان حاصل کنند که شرکتهای هوایمایی تعیین شده نرخهای مورد توافق ثبت شده نزد مقامات هوایمایی طرفهای متعاقد همچنین قوانین یا مقررات در این زمینه را رعایت خواهند کرد.

ماده (۱۱) تسهیلات و هزینه های فرودگاهی

هر یک از طرفهای متعاقد می تواند در قبال استفاده هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر از فرودگاهها و سایر تاسیسات آن ، هزینه هایی را وضع نماید یا اجازه وضع آن را بدهد ، مشروط بر آنکه میزان این هزینه ها از آنچه شرکت هواپیمایی تعیین شده آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین المللی تردد می کند، برای استفاده از چنین فرودگاهها و تاسیساتی می پردازند ، تجاوز نکند.



ماده (۱۲) ایمنی هوانوردی

۱- هرطرف متعهد می تواند در هر زمان در رابطه با استانداردهای ایمنی در زمینه های مربوط به تاسیسات هوانوردی، خدمه پرواز، هواپیما و بهره برداری از هواپیما که طرف متعهد دیگر به کار گرفته است، درخواست مشاوره نماید چنین مشاوره ای ظرف مدت سی روز از تاریخ درخواست مزبور انجام خواهد شد.

۲- در صورتی که پس از مشاوره مزبور یک طرف متعهد ملاحظه کند استانداردهای ایمنی در زمینه های موضوع بند (۱) که در آن زمان به موجب کنوانسیون وضع شده به طور موثر توسط طرف متعهد دیگر به کار گرفته یا اجرایی شود، طرف متعهد دیگر را از یافته های مزبور واقفاتی که برای تطبیق با استانداردهای ایکنو ضروری به نظر می رسد آگاه خواهد کرد. طرف متعهد دیگر اقدام اصلاحی مناسب را در فرصت زمانی توافق شده اتخاذ خواهد نمود.

۳- همچنین به موجب ماده (۱۶) کنوانسیون توافق می شود هر نوع هواپیمایی که توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعهد یا از طرف آن در سرویسهای از مبدا سرزمین طرف متعهد دیگر یا بالعکس مورد بهره برداری قرار گیرد، می تواند ماندمی که در سرزمین طرف متعهد دیگر است، مشمول بازرسی نمایندگان مجاز طرف متعهد دیگر قرار گیرد، مشروط بر اینکه این امر منجر به تاخیر بدون دلیل در بهره برداری از هواپیما نگردد. علیرغم تعهدات مندرج در ماده (۳۳) کنوانسیون هدف این بازرسی، تأیید اعتبار اسناد هواپیمای مربوط، گواهینامه خدمه و تطبیق تجهیزات و وضعیت هواپیما با استانداردهای وضع شده در آن زمان به موجب کنوانسیون می باشد.

۴- هر طرف متعهد حق تطبیق یا تغییر فوری مجوز بهره برداری شرکت و یا شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرف متعهد دیگر را در صورتی که اقدام فوری برای حصول اطمینان از ایمنی بهره برداری شرکت هواپیمایی تعیین شده ضروری باشد برای خود محفوظ می دارد.

۵- هراقدامی ازسوی یک طرف متعاہد طبق بند (۴) فوق با ازبین رفتن
زمینہ اتخاذ آن اقدام متوقف خواهد شد

۶- باتوجہ بہ بند (۲) فوق اگر مشخص شود کہ با پایان یافتن فرصت زمانی
توافق شدہ ، یک طرف متعاہد درحالت عدم مطابقت با استانداردهای ایکائو باقی
ماندہ است ، دبیرکل ایکائو باید لزاین موضوع ونیز تصمیم رضایت بخش بعدی
نسبت بہ موقعیت مطلع گردد.



ماده (۱۳) شناسایی گواهینامه ها و پروانه ها

گواهینامه های قابلیت پرواز و گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد، برای بهره برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع این موافقت نامه، توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط براین که شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه ها و پروانه های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهایی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هم طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسایی گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا معتبر شناخته شده خودداری نماید.

ماده (۱۴) امنیت هوانوردی

۱- طرفهای متعاقد تاکید می کنند که حقوق و تعهداتی که به موجب حقوق بین الملل در قبال یکدیگر در خصوص حفظ امنیت هواپیمائی کشوری در برابر اعمال مداخله گزایانه غیرقانونی دارند، جزء لاینفک این موافقت نامه را تشکیل می دهند.

طرفهای متعاقد بدون تهدید کلیت حقوق و تعهداتی که به موجب حقوق بین الملل بعهده دارند، بویژه طبق مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیماء امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماء امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمائی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی و هر کنوانسیون دیگر مربوط به امنیت هواپیمائی کشوری که طرفهای متعاقد به عضویت آن درآمده باشند عمل خواهند کرد.

۲- طرفهای متعاقد حسب تقاضا، کلیه مساعدتهای لازم را به یکدیگر جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماءهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماءها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمائی کشوری ارائه خواهند کرد.

۳- طرفهای متعاقد باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی مصوب سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری که به عنوان ضمیمه کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی شناخته شده اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرفهای متعاقد قابل اجراء است عمل نمایند هر یک از طرفهای متعاقد باید از متصدیان هواپیماءهایی که محل ثبت آن هواپیماءها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائمی متصدیان آنها در سرزمین وی واقع شده و نیز از متصدیان فرودگاههای واقع در سرزمین خود بخواهد که مطابق مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل کنند. بنابراین هر طرف متعاقد، طرف متعاقد دیگر را از هرگونه

اختلاف بین رویه ها و مقررات ملی خود و مقررات امنیت هوانوردی فوق الذکر آگاه خواهد کرد.

هر طرف متعاقد می تواند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر در خصوص هر نوع اختلاف مزبور درخواست مشاوره فوری نماید.

۴- هر طرف متعاقد موافقت می نماید که مقررات امنیتی را که طرف متعاقد دیگر برای ورود به سرزمین آن طرف متعاقد دیگر مقرر کرده رعایت کند و اقداماتی کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافری، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر و نیز بار و خواروبار هواپیما، پیش از سوار شدن مسافران یا بارگیری و به هنگام آن انجام دهد. همچنین هر طرف متعاقد باید هر درخواستی را که طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه جهت مقابله با تهدیدی خاص نسبت به هواپیمایی کشوری بعمل آورد، با نظر مساعد مورد توجه قرار دهد.

۵- هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیمایی کشوری یا دیگر اقدام غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافری، و خدمه آن فرودگاهها یا تأسیسات هوانوردی رخ دهد، طرفهای متعاقد باید از طریق تسهیل ارتباطات و اتخاذ تدبیر مناسب دیگر به منظور پایان سریع و با حداقل خطر حادثه مزبور یا تهدید مربوط به آن به یکدیگر یاری رسانند.

ماده (۱۵) ارائه آمار

مقامات هواپیمائی هر یک از طرفهای متعاقد ، بنا به درخواست مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر ، اطلاعات آماری را که ممکن است بطور معقول به منظور مرور ظرفیت سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد نخست درخواست شود در اختیار آنها قرار خواهند داد. چنین اطلاعات آماری شامل کلیه اطلاعات مورد درخواست برای تعیین میزان حمل و نقل انجام شده توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده در سرویسهای مورد توافق خواهد بود.



ماده (۱۶) مشاوره و اصلاح

۱- هریک از طرفهای متعاقد جهت حسن اجرای این موافقتنامه می توانند در هر زمان درخصوص هر موضوع مرتبط با این موافقت نامه تقاضای مشاوره نمایند. این مشاوره ظرف شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا توسط طرف متعاقد دیگر آغاز خواهد شد، مگر اینکه به گونه دیگری بین طرفهای متعاقد به توافق شود.

۲- چنانچه هریک از طرفهای متعاقد اصلاح هریک از مفاد این موافقتنامه را مطلوب تشخیص دهد، می تواند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر تقاضای مشاوره نماید چنین مشاوره ای ظرف مدت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضای مزبور انجام خواهد شد.

۳- هرگونه تغییر در این موافقت نامه در صورت موافقت طرفهای متعاقد با رعایت مفاد ماده (۲۱) به مورد اجرا نهاده خواهد شد.

۴- علیرغم مفاد بند (۳) اصلاحات جدول مسیر پیوست این موافقتنامه می تواند، بطور مستقیم بین مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات با مبادله یادداشت از طریق دیپلماتیک لازم الاجراء خواهد گردید.

ماده (۱۷) حل اختلاف

۱- هر گاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید از طریق مذاکره مستقیم بین مقامات هواییمایی طرفهای متعاقد حل و فصل خواهدشد.

۲- هر گاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف مذکور را از طریق مذاکره به موجب مفاد بند (۱) این ماده حل و فصل کنند، اختلاف از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهدشد.

ماده (۱۸) مطابقت با کنوانسیون یا موافقتنامه‌های چند جانبه

در صورت انعقاد کنوانسیون یا موافقتنامه عمومی چندجانبه ای در مورد حمل و نقل هوایی که هر دو طرف متعاقد به آن متعهد شوند، این موافقتنامه باید به نحوی اصلاح شود که با مقررات کنوانسیون یا موافقتنامه مزبور انطباق یابد.

ماده (۱۹) فسخ

هر طرف متعاقد میتواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طی اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اطلاعیه همزمان به آگاهی سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری نیز خواهد رسید. در صورت ارائه چنین اطلاعیه ای، این موافقتنامه دوازده (۱۲) ماه پس از اعلام دریافت اطلاعیه فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد، مگر آن که اطلاعیه فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی مستمرد شود. هر گاه طرف متعاقد دیگر دریافت اطلاعیه فسخ را اعلام نکند، اطلاعیه مزبور چهارده (۱۴) روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده (۲۰) ثبت

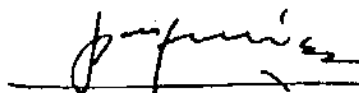
این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن و هرگونه اصلاحیه آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده (۲۱) لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه بعمل آورده، به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

با تایید مفاد این موافقتنامه، نمایندگان تامالاختیار امضاء کننده زیر که از طرف دولتهای متبوع خود مجاز میباشند این موافقتنامه را در یک مقدمه و (۲۱) ماده و یک پیوست امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۷ شهریور ۱۳۸۴ هجری شمسی برابر با ۱۸ سپتامبر ۲۰۰۵ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، انگلیسی و مالایو که هر سه متن دارای اعتبار یکسان میباشد، تنظیم گردید در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.



از طرف

داتو محمدسفرالدین
معاون وزیر حمل و نقل
دولت مالزی



از طرف

نورا... رضائی نیازکی
معاون وزیر راه و ترابری
و سرپرست سازمان هواپیمایی کشوری
دولت جمهوری اسلامی ایران

پیوست

جدول مسیر

۱- مسیرهایی که ممکن است توسط شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده دولت جمهوری اسلامی ایران مورد بهره برداری قرار گیرد.

نقاط مبدا	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
نقاطی در ایران	هر نقطه	نقاطی در مالزی	هر نقطه

۲- مسیرهایی که ممکن است توسط شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده دولت مالزی بهره برداری قرار گیرد.

نقاط مبدا	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
نقاطی در مالزی	هر نقطه	نقاطی در ایران	هر نقطه

تذکره :

۱- هر شرکت هواپیمایی تعیین شده می تواند نقاط واسط و نقاط ماوراء مشخص شده در پیوست این موافقت نامه را در شرایطی مورد بهره برداری قرار دهد که حق بهره برداری از آزادی پنجم حمل و نقل بین این گونه نقاط و سرزمین طرف متعاقد دیگر اعمال نگردد مگر اینکه در این مورد بین دو طرف متعاقد براساس توصیه های شرکت های هواپیمایی تعیین شده توافقی بعمل آمده باشد.

۲- از نقاط واسط و نقاط ماوراء در هر یک از مسیرهای مشخص شده می توان به اختیار شرکت های هواپیمایی تعیین شده در هر پرواز یا کلیه پروازها صرف نظر نمود.

۳- تمداد پروازها و انواع هواپیماهای شرکت های هواپیمایی تعیین شده بشرط تایید مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد بین شرکت های هواپیمایی تعیین شده مورد توافق قرار خواهد گرفت.